

KREMENSKO HORO „A BRE JUNAČE“

Name: „Tanz aus Kremeno“

Herkunft: Dorf Kremeno/Smoljan, Rhodopen

Stil: Frauentanz aus dem Hochzeitsritual, Kreis der Freundinnen um die Braut, die in der Mitte steht, weiche, fließende Schritte, Handbewegungen!

Form: offener Solo-Kreis

Rhythmus: 7/8: ♩. ♩ ♩

Quelle: Irena Staneva 2003

Wert:	3	2	2
Zählung:	1	2	3

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt | Schlag | Richtung | Schritt | Beschreibung

16 Takte Vorspiel

1. Figur (auf der Kreisbahn)

1	1	→	R,L	2 schnelle Schritte R beginnend vorwärts in Tanzrichtung re	beide Hände in Brusthöhe einwärts drehen
	2		R	2 langsamere Schritte vorwärts ...	beide Hände nach re, Handflächen nach unten
	3		L	...	
2	1		R,L	Schritte wie T. 1 ...	Hände wie T. 1 nach li
	2		R	...	
	3		L	...	
3-4				T. 1 – 2 wiederholen	
5				T. 1 wiederholen	
6-10				T. 1 – 5 wiederholen	

2. Figur (kleiner Kreis)

1	1	↻	R	über 4 Takte mit 12 kleinen, langsamen Schritten R beginnend einen kleinen Kreis links herum fast am Platz tanzen ...	Arme hängen herab
	2		L	...	
	3		R	...	
2	1		L	...	
	2		R	...	
	3		L	...	
3-4				Schritte wie T. 6 – 7	
5	1	□	R	Schritte wie T. 6, am Platz ...	
	2		L	...	
	3		R	...	
6	1	↑	L	6 Schritte L beginnend zur Mitte	Hände wie 1. Fig. T. 1 und 2
	2		R	...	
	3		L	...	
7	1		R	...	
	2		L	...	
	3		R	...	

Takt | Schlag | Richtung | Schritt | Beschreibung

8	1	↓	L	9 Schritte L beginnend rückwärts nach außen	Hände wie zuvor
	2		R	...	
	3		L	...	
9	1		R	...	
	2		L	...	
	3		R	...	
10	1		L	...	
	2		R	...	
	3		L	...	

3. Figur (instrumentales Zwischenspiel)

1	1	↪	R	nach re wenden und 6 Schritte R beginnend vorwärts ...	Hände unten
	2		L	...	
	3		R	...	
2	1		L	...	
	2		R	...	
	3		L	...	
3	1	⊙ ⊠	R	zur Mitte wenden und Schritt mit dem R Fuß seitlich nach re	
	2		l ran	L Fuß ohne Gewicht an den R Fuß anstellen	
	3		-	Pause	
4	1		L	Schritt mit dem L Fuß seitlich nach li	
	2		r ran	R Fuß ohne Gewicht an den L Fuß anstellen	
	3		-	Pause	

Die 3. Figur wird 4x ausgeführt (16 Takte) ●

A BRE JUNAČE

A bre, junače, ludo i mlado,
// oženi ti sa galjovničkana, //
galjovničkana, ljubovničkana.

А бре юначе, лудо и младо,
// ожени ти са гальовничкана, //
гальовничкана, любовничкана.

He, Bursche, verwegen und jung,
verheirate dich mit dieser kleinen
Geliebten, Schätzchen.

Nimoi mi дума, stara majčinko,
nimoi mi дума, дума, produma.
Če ma naleta beljo da storja,
beljo da storja na cjalo selo.

Нимой ми дума, стара майчинко,
нимой ми дума, дума продума.
Че ма налета бельо да сторя,
бельо да сторя на цяло село.

Sprich mir nicht davon, altes
Mütterchen, sprich und rede nicht
davon. Es würde ein Unglück, ein
Unglück das ganze Dorf befallen.

Če ma naleta beljo da storja,
beljo da storja, beljo golema.
Beljo da storja na cjalo selo,
na cjalo selo, mene naj-mnočko.

Че ма налета бельо да сторя,
бельо да сторя, бельо голема,
бельо да сторя на цяло село,
на цяло село, мене най-мночко.

Es würde ein Unglück, ein großes
Unglück das ganze Dorf befallen,
ein Unglück das ganze Dorf, das
ganze Dorf und mich am meisten.

A bre, junače, ludo i mlado,
// ti ludo li si za moma li si, //
s nož da sa porniš, v more da
sa forliš.

А бре юначе, лудо и младо,
// Ти лудо ли си за мома ли си? //
С нож да са порниш, в море да са
форлиш.

He, Bursche, verwegen und jung,
bist du so verrückt nach Mädchen?
Schlitz' dich mit dem Messer auf und
stürz' dich ins Meer.

Transkription und Übersetzung: Jutta Weber-Karn und Herwig Milde

Anmerkung:

Eine Mutter versucht, ihren Sohn zur Heirat zu überreden. Da er aber offensichtlich mit allen Mädchen des Dorfes angebandelt hat, die dann unglücklich wären – und er selbst am meisten, kommt das für ihn nicht in Frage. Die Mutter befindet, ihm sei nicht mehr zu helfen.